Porównanie tłumaczeń II Kronik 8:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | z ich synów, którzy pozostali po nich w ziemi i których synowie Izraela nie wytępili, Salomon zatrudnił do przymusowych robót,\* aż do dnia dzisiejszego.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to jest ich potomkom, którzy pozostali po nich w kraju, a których Izraelici nie wytępili, Salomon narzucił przymusowe roboty — i tak jest po dzień dzisiejszy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz *stanowiły* potomstwo tych, którzy pozostali po nich w ziemi, a których synowie Izraela nie mogli wytracić — te Salomon obciążył pracą przymusową aż do dziś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Idący z synów ich, którzy byli zostali po nich w onej ziemi, których byli nie wygubili synowie Izraelscy, poczynił Salomon hołdownikami aż do dnia tego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | z synów tych i z potomków, których byli nie wygubili synowie Izraelscy, podbił Salomon na hołdowniki aż do dnia tego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | stanowiąc potomstwo pozostałe w kraju po tych, których Izraelici nie wytępili, Salomon zaciągnął do robót przymusowych, po dziś dzień. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mianowicie ich potomków, pozostałych po nich w ziemi, których synowie izraelscy nie zdołali wytracić, Salomon pociągnął do robót pańszczyźnianych, które wykonują do dnia dzisiejszego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | spośród ich potomków, którzy pozostali po nich w tej ziemi, których nie wytracili Izraelici, zaciągnął Salomon do pracy przymusowej i jest tak aż do dziś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i których Izraelici nie wyniszczyli do końca, Salomon zobowiązał do robót publicznych. Tak jest po dziś dzień. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a stanowiła potomstwo pozostałe w kraju z tymi, których nie wytracili synowie Izraela, poddał Salomon przymusowej pracy, [co trwa] aż po dzień dzisiejszy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | (а) були з синів тих, що осталися з ними в землі, яких сини Ізраїля не вигубили, і Соломон привів їх як данинників аж до цього дня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | tych z ich synów, co zostali po nich w owej ziemi; których nie wygubili synowie Israela, Salomon uczynił hołdownikami do tego dnia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | spośród ich synów, którzy zostali po nich w tej krainie i których synowie Izraela nie wytępili, Salomon powoływał mężczyzn do pracy przymusowej, jak to jest aż do dnia dzisiejszego. |

1. 1) <x>110 5:13-18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) aż do dnia dzisiejszego, עַד הַּיֹום הַּזֶה , nota red. l. idiom (?): na stałe, bezterminowo. [↑](#footnote-ref-3)